

Res Balticae 9, 2003, pp. 247-255.

Giedrius Subačius. *X.D.K.P.S. lietuvių kalbos gramatika: XIX amžiaus pradžia*. Bibliotheca Archivi Lithuanici 3. Lietuvių Kalbos Institutas. Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas Leidykla, 2002, Vilnius, 366 pp.

Reviewer: *William R. Schmalstieg*, State College, Pa.

The volume under review is the third of the irregularly appearing supplements to the periodical *Archivum Lithuanicum* in the new series *Bibliotheca Archivi Lithuanici*. These supplements are concerned with the same subject matter as that of the periodical, viz., the history of old texts, the social context of language and traditional philology.

In the foreword (p. 9) Subačius writes that in the Czartoryski¹ Library in Cracow there has been preserved a manuscript of a Lowland (= Samogitian, žemaitish) Lithuanian Grammar. Water marks and historical data show this grammar to have been written in the third decade of the 19th century, after 1820. To date nobody has succeeded in identifying the author of this manuscript so it is still considered anonymous. Possibly the author was a priest of noble origin. He may also have been a teacher in some parish school. The grammar is prepared for beginners and contains only very basic principles. In this book a photocopy of the manuscript is published for the first time along with a transcription and complete and careful annotation on facing pages (pp. 90-275). A translation of the Polish text into contemporary Lithuanian is printed here also (pp. 277-333). Subačius notes, however, that the Lithuanian-Polish word list at the end of X.D.K.P.S.' grammar had already been published by Jonas Kruopas both in *Lietuvos TSR mokslų akademijos darbai* 2[7], A ser., 1959, pp. 225-232 and in *Kruopas' Rinkiniai*

¹ I might remark on one trivial matter. It seems to me odd to use in the English summaries (pp. 46 and 87) the Polish nom. pl. form Czartoryscy, whereas in the English language scholarly literature the name is usually known as Czartoryski or, if a plural is necessary Czartoryskis, see, e.g., Dvornik (1962, 343, 551).

raštai, Vilnius, Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 1998, pp. 222-229.

According to Subačius (p. 10) the front cover of the grammar is stamped with the silver letters G=L PRZEZ X.D.K.P.S. 'Lithuanian Grammar by X.D.K.P.S.' The (Polish) title reads: *Prawidła Ięzyka Litewskiego Czyli GRAMMATYKA Litewska* 'Rules of the Lithuanian language or Lithuanian grammar.' The interpretation of X.D.K.P.S. as meaning Xiędza Diecezji Kowieńskiej P.S. 'Priest of the Kaunas diocese P.S.' must be rejected since at the beginning of the 19th century there was no Kaunas diocese.

Subačius describes the manuscript carefully (pp. 11-13). The manuscript has a red cover pasted onto thick cardboard, pages 1-78 contain the grammar, pages 79-86 are empty and pages 87-100 contain a list of Lithuanian and Polish words and page 101 is empty. The paper of the grammar is blue, but five different water marks are observed. The ink used in the manuscript now appears to be of a brownish color.

The grammar was written between 1820 and 1830, most probably was kept in the Czartoryski Library in Puławy, Poland until 1830 when it was transferred to Czartoryski estate in Sieniawa (ca. 1832-1849). The manuscript was then moved to Paris (ca. 1849-1872?), next moved to the Kórnik Library (ca. 1872-1874?) not far from Poznań, Poland and finally taken to Cracow where it has since been kept. The reason for all these moves was the attempt of the Czartoryski family to keep the manuscript out of the hands of the Russian government which wished to confiscate the Czartoryski library.

The grammar is divided into three parts: (1) the study of Lithuanian letters, syllables and pronunciation; (2) substantives and their characteristics and (3) verbs and how to write them appropriately. Subačius (p. 25) writes that although this grammar is much shorter and cannot be compared with the later works by Kasakauskis and Čiulda, it is nevertheless valuable as one of the first attempts to write a grammar at the beginning of the 19th century.

Searching for possible Lithuanian sources one should note the sentence in the grammar that states that color adjectives are rather abundant and that in

Polish one can use the word *Siwy* 'gray' both about a human being and an animal, whereas in Lithuanian one uses *Zygas* 'gray' about a human being, but *Zerksztas* or *Szyrwas* about an animal. This is similar to what Ruhig wrote in his 1745 grammar, viz. that Lithuanians use different words for 'gray' when they refer to 'a man,' 'horse,' 'coat' or 'peas': *Wyrz zillas, Arklyszirmas, Sernėga pilka, zirnei raini* or *būri*. This was also noticed by Xawier Bohusz in his 1808 book about the Lithuanian language. There is no direct influence from these books on X.D.K.P.S.' grammar, but the idea was well known at the time.

Using the evaluation system established in two previous books (1998, 32-39; 2001, 22-40) Subačius classifies the Samogitian features encountered in X.D.K.P.S.' grammar according to the degree of ease of recognition for native Samogitians: (1) difficult to recognize (2) of medium difficulty or (3) easily recognized (p. 27). To the first category belong such features as X.D.K.P.S.' use of the Samogitian pronominal acc. pl. *anus* 'those,' *Katrus* 'which,' *Kurius* 'which,' *Szius* 'these' and *tus* 'those,' and the 1st sg. conditional forms such as *butio* 'I would be,' *Dyrbtio* 'I would work,' etc.

The second category is characterized by such features as the occurrence of the diphthong [ie] for the corresponding Highland Lithuanian [é], e.g., *Tiewas* 'father' for Highland *tėvas*. The reduced Samogitian form of the 3rd person form of the present tense (i.e., without the final vowel) also predominates, e.g., *Dyrb* 'work(s),' *Sning* 'snows,' etc., although the full form is occasionally encountered, e.g., *eyna* 'go(es)' We also encounter the masc. dat. pl. of adjectives and pronouns with the Samogitian ending *-ims*, e.g., *geresnims* '(to) those.' Also encountered is the ending *-ems*, e.g., *anems* '(to) those,' *Katremis* '(to) which,' etc., but probably the orthographic *-e-* in such words reflects the Samogitian sound [e]. The locative plural is also Samogitian, cf., e.g., *anuse* 'in those', for *anūse*, *Broluse* 'in the brothers', for *broliūse*.

As in his previous book (Subačius 2001, 25-26) he transcribes here 2nd pl. imperative forms such as *bukiet* 'be,' and 1st pl. imperative forms such as *bukiem* 'let us be' as *būkiat*, *būkiam* respectively. As suggested in my forthcoming review of Subačius' earlier book I assume that this tran-

scription derives from Zinkevičius (1966, 369) who maintains that the Samogitian imperatives in *-k-em, -k-et* must be regarded as etymological *-k-iam, -k-iat, viz., ĭa* stem forms. Prof. A. Girdešis has confirmed (email communications of 2002-05-17 and 2002-06-14) that the Samogitian forms in *-kia-* must be treated as morphological reconstructions, since they are *ĭa* stem forms, there never having existed a short **e* stem. Subačius' transcription of these items may be justified from the historical point of view, but whether it is from the descriptive point of view is another matter.

The letter <a> was used for several purposes. First it frequently denoted the diphthong [ɔn], e.g., *qt* 'on' for standard *ant*, *qs* 'he' for standard *anas* (although sometimes, however, the sequence of vowel letter plus *-n* was used, e.g., *ons* 'he'). In addition the letter <a> was also used for the diphthong [ɔu] as in *tq* for the acc. or instr. sg. and it could also stand for the diphthong [ɔm], as in *Žqbis* 'wooden plough' for standard *žambis*. The letter <ę> could denote the mixed diphthong [ɛn] as in *legwas* 'light' for standard *lengvas*, although sometimes the sequence vowel letter plus *-n* was used, e.g., *Dosentem* 'will be giving' for standard *duosiančiam*. The letter <ę> was also used as the initial element in the sequence <ęl>, e.g., *Szęttas* 'warm' for standard *šiltas*, *Wętkas* 'wolf' for standard *vilkas*. The use of the letter *-i-* to denote palatalization of a preceding velar stop is inconsistent. For example, in the singular declension of the word *gieras* 'good' on p. 16 the *-i-* has been inserted, although in the plural paradigm it is original. On the other hand on p. 20 X.D.K.P.S' author deleted the *-i-* in *geras* 'good,' *geresnis* 'better,' *gerewsis* 'best' after writing it in the original text.

The grammar was intended for beginners and specifically avoided the less important rules in order that the beginner might not waste his time and burden his memory with these (pp. 70-71). Another reason for the brevity of the grammar was apparently the desire to save on the expenses of publication. It seems also that the grammar was planned for all Lithuanians and not just for the Samogitian area. The expression *žemaičių kalba* 'Samogitian language' does not even appear in the text.

Frequently X.D.K.P.S' author did not distinguish between the spoken and the written language (p. 38) and the various grammatical aspects. In the text

instead of using the terms 'to write, to use' he commonly uses 'to speak, to say, to pronounce,' e.g., 'The pronouns *asz* 'I' and *tu* 'you (sg.)' do not have feminine counterparts, however they are pronounced like masculines' (p.26). Interestingly enough, he labels some forms correct and others incorrect. Thus the incorrect category includes the historically older consonant and *-i* stem nominative singular forms *akmow* 'stone,' *Mienow* 'month,' *Nosys* 'nose,' *Sesow* 'sister,' *Szów* 'dog,' *Ugnys* 'fire,' *Wandow* 'water,' etc. These are corrected to the following: *Akmenis, mienesis, Nose, Sese, Szunis, Ugne* and *Wandenis* respectively, forms which conformed to the norms of the more common *-iĭo* and *-ė* stem nouns. X.D.K.P.S' author also simplified other forms, e.g., loc. sg. *Brole* '(in the) brother,' cf. standard *brolyje* (p. 41)

Subačius writes that the almost consistent orientation of the orthography to the pronunciation, the stress on the pronunciation would show attention to the usage, whereas the artificially created correct grammatical forms, the attempts to change the declensional structure and the title of the manuscript would show attention to the rules (p. 41).

A valuable and interesting addition to this book is Halina Karas' study of the characteristics of the Polish text of the grammar (pp. 50-85). She writes that among the difficulties in the analysis are sloppy writing habits, the determination of what reflects pronunciation and what reflects adherence to orthographic rules. It is not always clear whether some bit of writing bears witness to regional pronunciation or is merely the result of lack of care and hastiness.

The different distribution of <o> [o] and <ó> [u] and their confusion is typical of those dialects of Polish spoken in Lithuania and we find many examples of <o> instead of <ó> in this text, e.g., *chłód* 'coolness, cold' for standard Pol. *chłód*, *Dziób* 'beak,' for standard Pol. *Dziób*, etc. (p. 52). Much less common, however, is the reverse, viz., <ó> instead of <o> [o], e.g., *w Mówie* 'in the language,' although standard *w Mowie* is also encountered. The letters <ó> and <u> are also confused, e.g., *Dwóglósek* 'diphthongs,' cf. standard Pol. (sg.) *dawugłóska*, *Gura* 'hill,' cf. standard Pol. *góra*.

Karas writes (p. 54) that there is secondary nasalization in the words *Kęłbasa* 'sausage,' *przyjemnie* 'agreeably,' *szeręg* 'row, line,' *Szereng*, etc. She

writes further that in the XIXth century Polish standard language those forms with loss of nasalization or with secondary nasalization were rare. Nevertheless in the outlying regions secondary nasalization was retained (as an archaism), although it had been abandoned in the standard language already by the end of the XVIIIth century. In all of her examples except for *Kęlbasa* it is easy to see how secondary nasalization could arise by assimilation. I would compare, however, the orthographic sequence *-ęł-* in Lith. *Szęłtas*, *Węłkas* mentioned above and suggest that since the same person was the author of both the Polish and Lithuanian parts of the grammar, perhaps in *Kęlbasa* no nasal was originally intended.

The passage of the vowel *e > i* or *y* is noted in some soft-stem masc. and fem. nom.-acc. plural forms, e.g., *Kamieni* 'stones,' *Korzeni* 'roots,' etc. The tendency to front mid vowels was characteristic of all peripheral Polish dialects and was considered a provincialism (p. 55).

The replacement of *-a-* by *-e-* is observed, e.g., *dzietaiacych* 'making,' *Dzietaniach* 'cases, activities.' This is observed in northern Polish peripheral dialects. The confusion of *<i>* and *<y>* is encountered, e.g., *Błiskawica* 'lightning' for *Błykawica* (although *Bliskawica* is known in the northern peripheral dialect) and *Guzyk* 'button' for *Guzik* seeming to attest to the loss of the contrast between */i/* and */y/*, which could be under the influence of Lithuanian which does not have a phoneme similar to Slavic */y/*. On the other hand, of course, the writing with *<i>* could merely denote palatalization of the preceding consonant. In Russian, at least, the status of */y/* as a phoneme is debatable, since for the most part, at least, it seems to occur in complementary distribution (following unpalatalized consonants) with */i/* (following palatalized consonants). As is well known, in contemporary South Slavic languages **/y/* has passed to */i/*, cf., e.g., Croatian *ti* 'you (sg.),' Bulgarian *ti* = Pol. *ty*, Russ. *ty*. The loss of the phonemic status of */y/* in the various Slavic languages then does not have to be ascribed to the influence of a foreign language.

Karaś notes (on p. 58) the word *Diminutiva* with an *-i-* instead of an *-e-* in the first syllable. There is a tradition in English and French to misspell this word the same way, cf. English *diminutive*, French *diminutif*, the latter said

to be borrowed from Lat. *diminutivus* (Bloch & von Wartburg 1975,195). Although the older form was undoubtedly *deminutivus*, one wonders whether the Roman Catholic clergy might not have also known the late Latin form *diminutivus* and that the form *Diminutiva* might have been derived therefrom.

As mentioned above diacritical marks in X.D.K.P.S' grammar are frequently inaccurate, so it is not always possible to tell whether certain phenomena really reflect the dialect or are merely the result of the carelessness of the author. A vacillation observed here in the usage of *<c>* and *<ć>* was common in XVIIth and XVIIIth century standard Polish and although it had disappeared in the standard language at the end of the XVIIIth century it was retained longer in the peripheral dialects. It remained for a considerably longer period of time in the Polish of the Kaunas area and included the Samogitian area (p. 59).

One curious feature is the use of *<z>* and *<s>* before soft consonants and the use of *<ż>* and *<ś>* before hard consonants, e.g., *bywaliscie* 'you were (regularly),' *laśna* 'clear, bright' just the opposite of today's accepted usage.

Among the morphological differences from standard contemporary Polish are the difference in gender of some words, e.g., masc. *chomąt* 'horse-collar' for neut. *chomąto* and the gen. sg. case form in *-a*, rather than *-u*, cf., e.g., *Jmieślowa* '(of the) participle,' although the gen. sg. *Jmieślowskiu* is also encountered.

The author of X.D.K.P.S. grammar wrote that the Lithuanians, like the Poles, don't have any passive verb forms, except for certain participles, especially of the past tense. But with these participles and auxiliary verbs they can express rather well the present tense, e.g., *milemas esū*, *milemy esmi*, which the author rendered into Polish as *Iasię od Ludzi Kocham*, *my się od Ludzi Kochamy* 'I am loved by the people, we are loved by the people' (p. [40] = 171). The passive construction with the reflexive particle did not last until the XXth century in Polish according to Karaś (p. 76)².

² This construction seems to have an ancient history in Slavic, cf. the syntactically similar Old Church Slavic construction: (Matthew 3: 6): *кръстаахъ се отъ*

After a thorough study of all the Polish linguistic features Karas concludes that the author of *X.D.K.P.S.* came from the Samogitian Lithuanian area (p. 84).

On pp. 334-335 there is an explanation of *X.D.K.P.S.*' abbreviations for grammatical terminology and a Lithuanian translation thereof. A word index of all the Lithuanian words occurring in *X.D.K.P.S.*' grammar with an accompanying grammatical description is given on pp. 336-361 and a subject index is given on pp. 363-366.

The book is supplied with a clear, idiomatic and succinct English language summary of the articles by Subačius (pp. 46-49) and by Karas (pp. 86-87).

I might remark here on how handsomely printed and bound are the volumes of the *Archivum Lithuanicum* series. Although the first two books of the *Bibliotheca Archivi Lithuanici* were of smaller format (approximately 24 by 14.5 cm.), the most recent volume (26 by 17 cm.) is almost the size of the annual publication (29 by 20 cm.). One can only applaud and admire the continuing publications of *Bibliotheca Archivi Lithuanici* and its editor (in this case also the author), and wish the series further success.

nego '(They) were baptized by him' (Vaillant 1964:195). The Polish sentences under discussion have an agent *od Ludzi* 'by the people' which is lacking in the original Lithuanian text. Subačius (p. 299), however, translates the Polish text back into Lithuanian as: *aš esu žmonių mylimas, mes esame žmonių mylimi*. In the Polish, Old Church Slavic and the Lithuanian sentences there is a genitive of agent (in Polish reinforced by *od*, in Old Church Slavic by *отъ*). In the Lithuanian construction with a participle perhaps a possessive origin can explain the genitive, but for the Slavic constructions with a finite verb, it seems harder to justify a possessive origin.

References:

- Bloch, Oscar and Walther von Wartburg. 1975. *Dictionnaire étymologique de la langue française*. 6th ed. Paris, Presses universitaires de France.
- Dvornik, Francis. 1962. *The Slavs in European history and civilization*. New Brunswick, Rutgers University Press.
- Schmalstieg, William R. forthcoming. Review of Subačius (2001). *Linguistica Baltica* 10.
- Subačius, Giedrius. 1998. *Žemaičių bendrinės kalbos idėjos: XIX amžiaus pradžia*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas.
- Subačius, Giedrius. 2001. *Kalikstas Kasakauskis: Lietuvių bendrinės kalbos konjunktūra*. Vilnius: Lietuvių Kalbos Instituto Leidykla, 128 pp. (*Bibliotheca Archivi Lithuanici*, Vol. 1.)
- Vaillant, A. 1964. *Manuel du vieux slave*. Tome I. *Grammaire*. Seconde édition revue et augmentée, Paris: Institut d'études slaves.
- Zinkevičius, Zigmantas. 1966. *Lietuvių dialektologija*. Vilnius: Mintis.

Res Balticae 9, 2003, pp. 256-264.

Jolanta Gelumbeckaitė, *Linksnų ir prielinksnininių konstrukcijų sintaksė JONO BRETKŪNO Biblijos Evangelijoje pagal Luką, Vilnius 2002: Lietuvių kalbos instituto leidykla. 296 pp. ISBN 9986-668-31-X.*

Reviewer: *William R. Schmalstieg*, State College, Pa.

In the introduction the author writes that translations of religious texts are particularly difficult to investigate, since the specific character of the text leads to changes in the word order, the introduction of archaic grammatical forms, and there appear artificial constructions which are not characteristic of the spoken language. In the course of time such translation constructions become customary and it is not always possible to determine whether this or that construction arose naturally or whether it owes its origin to the influence of some other language (p. 9). Since a large number of 16th century texts are translations, the data from these texts should be carefully compared with the originals.

Gelumbeckaitė (p. 12) has taken as her subject of study the Gospel according to Luke, which was translated into Lithuanian (6-30 March 1579) from the Latin Vulgate and then corrected according to Luther's New Testament edition of 1546. In an attempt to establish the influence of the Latin original and to separate syntactic borrowings from models which were formed in a parallel fashion in both languages and which can be explained as typological correspondences, attention has been directed at the development of Latin syntactic constructions and the influence of Hebrew and Greek constructions on the language of the Vulgate. In certain cases, especially in the analysis of the corrections, the development of German syntactic constructions has been noted.

She divides her study into two broad categories: (A) the relationship of the complement to the predicate (pp. 15-81), and (B) circumstantial constructions (pp. 83-257).

(A) Constructions denoting object relationships which are conditioned by the lexical semantics of the predicate are discussed according to four general groups of semantic functions:

1. Patient and contentive (and retributive).
2. Beneficiary and its subclass addressee.
3. Comitative and counteragent.
4. Instrument.

Gelumbeckaitė (p. 34) writes that the majority of verbs with contentive complements have the same valence as in modern Lithuanian. In a few cases the Latin transitive usage has influenced the Lithuanian verb. For example, in modern Lithuanian the verb *ieškoti* 'to search for' is almost always used with the genitive case. In Luke 24, 5 we encounter: Lat. *quaeritis viventem* '(why) do you seek the living?' which is translated by *ieschkat giwaghį* [> *giwaghio*] with an original accusative then corrected to the genitive (p. 35). I think that Gelumbeckaitė is correct in her view that the use of the accusative was encouraged by the verbs of the Latin original (*tranzityvoinę vartosena... skatina lotyniško originalo veiksmazodžiai*, p. 34). My own view is that the influence of a foreign language would probably not bring about the introduction of a completely alien construction, but may, as a kind of catalytic element, encourage a naturally developing syntactic construction. In the example in question the use of the accusative case could have developed naturally as an object of *ieškoti* (as we can see from the possible Prussian Lithuanian use of the accusative with this verb, see Senn 1966, 389 and LKŽ IV, 15).

As a parallel I would call to the reader's attention the Russian development as described by Krys'ko (1997: 183-186; 2060*kati* originally meant striving for an unattained goal or if attaining it, only a part of it and hence was used with a genitive complement. Finally the original meaning was eroded in favor of the resultative meaning, the verb came to denote possession and thus adopted the accusative case of the complement. Therefore in modern Russian the accusative case is possible for *искать* with the meaning 'to search for,' e.g., (Чехов, детвора): [Дети] лезут под стол

искать копейку (acc. sg.) '[The children] crawl under the table to search for the kopeck.' (SRJa I 934.).

According to Gelumbeckaitė (p. 61) the verb (*pa-/pri-/pildyti*) 'to fill' not encountered in Luke, but encountered elsewhere in Bretkūnas' New Testament is used regularly with the instrumental, e.g., *wifsas mieftas* [> *Mieftas*] *prifsipilde maifchtu* (instr. sg.) [> *tapa pilnas trankfmo* (gen. sg.)] 'the whole city was filled with confusion' = Lat. *impleta est civitas confusione* (abl. sg.). Gelumbeckaitė (p. 61) notes further that only one example has been found where the verb is used with the genitive, viz., Bretkūnas' *Postilla* II 26720-21 *Schwentos Dwases papildita* 'filled with the Holy Spirit.' However this may be, according to Jablonskis (LKŽ IX, 977) the genitive is also possible with finite forms of this verb, e.g., *Ko čia pildai tą puodą - ar pieno* (gen. sg.), *ar vandens* (gen. sg.)? 'What are you filling that pot with, milk or water?' In fact I believe that the older usage with finite forms of the verb was with the genitive, cf. Old Indic *sómasya* (gen. sg.) *jatháram pr̥pāti* 'He fills his stomach with soma' (Meillet 1964: 345), originally even Lat. *convivium vicinorum* (gen. pl.) *cotidie compleo* 'I fill up my company with neighbors every day' (Woodcock 1959: 55), Gothic *...guf lubainais fulljai izwis allaizos fahedais...* (gen. sg.) '...may the God of hope fill you with all joy...' (Streitberg 1919: 249 [Romans 15: 13]) = Gk. *...ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς...* (gen. sg.) = Lith. *...vilties Dievas jus... tepripildo visokių džiaugsmų...* (gen. pl.) 'with all (manner of) joys' (Rubšys 1998: 1781), even though in the Vulgate we encounter *Deus...spei repleat vos omni gaudio* (abl. sg.), but notice the Protestant Bible Society translation (1972: 216) *...Dievas ...teprpildo jus visokių džiaugsmų...* (instr. sg.).

According to Gelumbeckaitė (p. 61) in the example (Luke 1, 15): *Dwafe schwenta* (instr. sg.) *bus pilns* 'shall be filled with the Holy Ghost' = Lat. *Spiritu Sancto replebitur* (pp. 61-62), the Latin verb plus the ablative stimulated the use of Lith. *pilnas* 'full' with the instrumental. With this adjective also I consider the use of the genitive to be original. The Slavic cognate adjective *пльнь* 'full' was originally used with the genitive case, but the modern Russian cognate may also be used with the instrumental, cf. Pushkin's *Vystrel*: *Двор был полон всякой домашней птицей...* 'The yard

was full of all kinds of domestic fowl...' (SRJa III, 363). Since Slavic has gone farther on the evolutionary path, it may show a possible evolutionary direction available also for Lithuanian. Thus the Latin original merely reinforced a possible natural evolutionary tendency. Although with a participle rather than a simple adjective, Polish and Russian translations of (Luke 1, 15) show an instrumental, e.g. Pol. *napętniony będzie Duchem Świętyym* (<http://www.silesia.pik-net.pl/biblia/info.htm>), Rus. *будет исполнен СВЯТЫМ ДУХОМ* (<http://www.gospelcom.net/ibs/bibles/russian/>).

Gelumbeckaitė (p. 63) notes the use of the dative with the verbs *žęgnoti*, *pašlovinti* 'to bless' under the influence of Latin, thus (Luke 2, 24): *szęgnaiia* [I + *paschlowina* I] *iemus* (dat. pl.) *Simeon* 'Simeon blessed them' = Lat. *benedixit illis* (dat. pl.) *Simeon*. Now *szęgnaiia* is borrowed from Polish or Belorussian, so one might have to do with Slavic influence also. Klemensiewicz, et al. (1965: 419) write that Pol. *błogostawić* 'to bless' could govern either the accusative or dative case, reflecting an original difference in meaning, the dative case government originally denoting 'to wish somebody well,' whereas with the accusative or dative case it meant 'to thank with praise, to glorify' but in the course of time the difference in meaning was lost. An example from the XVth century: *gospodzin będzie błogostawić ludu swemu* (dat. sg.) 'the lord will bless his people.' I don't think that the possibility can be excluded that *žęgnoti*, *pašlovinti* originally required the dative case and with increasing transitivity came to require the accusative case. One can compare the case of Russ. *благодарить* 'to thank' (see Krysko 1997: 147, 153) which now requires an accusative complement, the only trace of an original dative complement being retained in the use of the gerund *благодаря* with the meaning 'thanks to, as a result of,' e.g., (Чехов. Три сестры) *Благодаря отцу* (dat. sg.) *я и сестры знаем французский, немецкий и английский языки* 'Thanks to father my sisters and I know the French, German and English languages' (SRJa III 108).

(B) Adverbial constructions much more than objective constructions depend on the lexical semantics of the actants themselves and less on the meaning of the verb. The following adverbial functions and their subclasses are distinguished:

1. Place:

1) place within:

- a) inner state (of a person, persons);
- b) process in (a person, persons) consciousness;
- c) place between some things;

2) place outside of something and quantity of space.

2. Direction:

- 1) point of origin and source: a) inside, b) outside of;
- 2) final point: a) inside, b) outside of;
- 3) path: a) inside, b) outside of;

3. Time and length of time.

4. Manner.

5. Cause and motive.

6. Goal.

An example of the influence in the expression of inner state is (Luke 7, 50) *eik [atstok] pakaiuiē* 'depart in peace' = Lat. *vade in pace* (p. 113) where the inessive reflects the Lat. *in* + the ablative construction. The expression *terpei* 'among' + genitive to express an activity within the consciousness is under the influence of Lat. *intra* + the accusative, e.g., (Luke 7, 39): *tare terpei sawēs, biladams* [Gallus > *kalbeia pats saweje ir bilaia*] (King James) 'he spake within himself, saying' = Lat. *ait intra se dicens* (p. 116).

The Latin use of the accusative to denote motion into the inside of something helped to retain the similar Lithuanian construction (Luke 7, 36): *įėjęs [> įėjęs] namus Phariseia [> Phariseuscho]* 'having entered the Pharisee's house' = Lat. *ingressus domum pharisaei* (p. 150).

The Latin use of *appropinquare* 'to approach' + the dative stimulated a similar usage of Lith. *artintis* with the dative (Luke 24, 28): *priřartinaia miesteliui [> miesteliap] kurap eija* 'they approached the village, where they were going' = Lat. *appropinquaverunt castello, quo ibant* (p. 170). The correction of dative to allative shows the neutralization of these two cases in Lithuanian (p. 243).

The rare genitive of time in the corrections was encouraged by the Greek use of the same (Luke 11, 5): *widui nakties [> pufnakties]* = Lat. *media nocte*, but

Gk. *μεσονυκτίου* (p. 195), although to me the Lithuanian expression seems to mean 'in the middle of the night,' so a genitive is not so unexpected.

Generally the instrumental corresponded to the Latin ablative with instrumental meaning (Luke 1, 42): *praschuka didžu balsu* 'cried out in a loud voice' = Lat. *exclamavit voce magna* (p. 205).

The preposition *fu* + instrumental constructions are used in meanings similar to the instrumental itself, e.g., (Luke 24, 52): *fu didžu džaukfmu* 'with great joy' = Lat. *cum gaudio magno* (pp. 212-213).

An example of the influence of Latin in a construction denoting cause is the use of *ant* 'on' where Latin has *super* 'on, above,' e.g., (Luke 15, 7) *džaukfmas bus ant wiēna griēschnaia... nekaip [> nei] ant dewiniū deschimtu ir dewiniū teifuiū* (King James) 'joy shall be in heaven over one sinner (that repenteth), more than over ninety and nine just persons' = Lat. *gaudium erit super uno peccatore (poenitentiam agente) quam super nonagintanovem iustis* (p. 217).

The syntactically and semantically synonymous dative and allative may be expressed by the double dative both in Lithuanian and Latin, e.g. (Luke 21, 17): *bufite ne apikantai* (dat. sg.) *wiřsiemus* (dat. pl.) literally: 'you will be for hatred for all, i.e., you will be hated by everybody' = Lat. *eritis odio omnibus* (p. 223).

The German influence is encountered in relatively few examples. One is inclined to see German influence, wherever there are no exact correspondences in Lithuanian. Thus for Lat. *factus in agonia* 'being in agony' and German *mit dem Tode rang* 'struggled with death' we encounter Lith. *emēs [imdam] fu šmertimi* 'struggling with death.' German influence is most evident in adverbial constructions both in the original text and in the corrections (pp. 245-246).

The construction of *fu* plus the instrumental instead of the simple instrumental may have been encouraged by Luther's New Testament where *mit* is used (p. 80), e.g., (Acts 21, 33): *liepe għi fu dwiem lenczugom* (instr. dual) *riřhti* 'ordered him to be bound with two chains' = German *hies jn binden mit zwo Ketten* (dat. pl.) where the use of the preposition *mit* 'with' is compulsory = Lat. *iussit alligari catenis duabus* (abl. pl.), in which, of course,

according to the rule the preposition *cum* is not used because of the instrumental meaning.

Sometimes case forms of pronouns are replaced by adverbs, e.g.: *kas nusidave iame* [> *thę*] 'what happened in it [> there],' cf. Lat. *quae facta sunt in illa* 'what happened in it,' but German *was darinnen geschehen ist* 'what happened therein' (p. 246).

German *auff* + dat. corresponds to Lith. *ant* + gen. and is distinguished from the Latin construction: e.g., *ant turgaus* 'at the market,' cf. Lat. *in foro*, but German *auff dem marckte*; *ant tawa szadzia* 'at thy word,' cf. Lat. *in verbo tuo*, German *auff dein Wort*. (p. 246).

In a few cases there may be Slavic influence, e.g., in the expression *susimilti ant* 'to have mercy on' in (Luke 16, 24) *fufsamilkes ant manęs* 'have mercy on me' = Lat. *miserere mei*. According to Gelumbeckaitė (p. 248) the construction is not native and could not have been influenced by German or Latin in Bretkūnas' New Testament. Perhaps the construction is not native, but it is known elsewhere in Lithuanian, cf. LKŽ VIII 196, with a reference to Sirvydas' *Dictionarium trium linguarum* (134): *Susimilstu ant ko, pasigailiu* 'I have mercy on someone, I am sorry'; with a reference to Brodowskij's *Dictionary: Ant manęs akmuo susimiltų, o tu nenori susimilti* 'A stone would have mercy on me, but you don't want to have mercy'; with a reference to Juškevič's *Dictionary: Jis meilyja ką gauti ir todėl stovi, kad susimiltum ant jo* 'he wants to get something and therefore he is standing so that you would have pity on him.' The construction may indeed be influenced by Slavic, but the Slavic influence apparently is not limited to Bretkūnas.

Gelumbeckaitė has collected and organized in a logical fashion a vast number of examples of Lithuanian syntactic constructions which are similar to those in Latin and German. Thus praise and thanks are due to her for this work alone. I have the impression, however, that many Baltic scholars rely on their own native intuitions about the contemporary syntax of their languages in order to judge whether a syntactic construction from an earlier phase of their language is native or a borrowing, e.g., Gelumbeckaitė (p. 16) mentions that one of the criteria for choosing texts for analysis is that they

don't conform to contemporary standards ('...iškeliamos tos konstrukcijos..., kurių vartoseną neatitinka dabartinės lietuvių kalbos.').

Extrapolating from my own experience I doubt that native intuitions of a contemporary form of a language can necessarily be applied to 16th century texts. Thus on occasion certain English usages of the King James Bible sound incorrect to me as a native speaker of contemporary American English, although they were certainly perfectly correct in 16th century British English. For example, the expression (Mark 1:9) *...was baptized of John in Jordan* has two mistakes for me, the use of the preposition *of* (instead of *by*) as a marker of agent and the omission of the definite article before the name of the river. I would correct this to *...was baptized by John in the (river) Jordan*. Similarly several contemporary Lithuanian linguists have told me that they found the following sentence produced by Jablonskis strange (LKŽ VIII 108): *Tik jo apsimetimas negyvo (tik jo negyvo apsimetimas) lokį iš čion nuvarė* 'only his pretending to be dead (his not being alive pretending) chased the bear away from here.' Prof. Algirdas Sabaliauskas (letter dated 2001 05 17) wrote that the above sentence sounded odd to him and that he would use an instrumental here ('Jo apsimetimas *negyvo*... man keistai skamba. Aš čia pavartočiau įnagininką'), see Schmalstieg (2002: 52, fn. 3). Jablonskis' writings are less than 100 years from us. I have also found in the memoirs of V. Gaigalaitis (1998: 134) the sequence *...mėnesinis organas, manęs redaguojamas* '...the monthly organ edited by me.' The gen. sg. *manęs* 'by me!' is used in agent function here, where most contemporary Lithuanians would insist on *mano* (Schmalstieg 2002: 50). Native intuitions of grammaticality are notoriously difficult to establish and languages can lose syntactic constructions characteristic of a prior period and indeed gain new syntactic constructions previously felt to be unimaginable.

Probably most of Gelumbeckaitė's assumptions about the syntactic influence of Latin and/or German on Lithuanian are correct, but since Latin, German and Lithuanian are all Indo-European languages, I don't know whether one can ever be completely certain.

References:

- Bible society translation of the New Testament. 1972. *Naujasis testamentas*. No place of publication given.
- Gaigalaitis, V. 1998. *Atsiminimai*, Klaipėda: Klaipėdos universiteto leidykla.
- Klemensiewicz, Z., T. Lehr-Splawinski, S. Urbańczyk. 1965. *Gramatyka historyczna języka polskiego*. Warsaw: Państwowe wydawnictwo naukowe.
- Krys'ko, V. B. 1997. *Istoričeskij sintaksis russkogo jazyka: Ob"ekt i perexodnost'*, Moscow: Indrik.
- LKŽ. 1956-2002. *Lietuvių kalbos žodynas*. I-XX, Vilnius: Mintis; Mokslas; Mokslo ir enciklopedijų leidykla.
- Meillet, Antoine. 1964. *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes*. University: Alabama. (Reprt. of 1937 ed.)
- Rubšys, Antanas (translator). 1998. *Senasis ir naujasis testamentas. Šventasis raštas*. Katalikų pasaulis Press.
- Schmalstieg, William R. 2002. "The Indo-European genitive of agent with finite verbs and participles." *Acta Linguistica Lithuanica* 47. 41-54.
- Senn, Alfred. 1966. *Handbuch der litauischen Sprache*. Carl Winter: Heidelberg.
- SRJa. 1957-1961. *Slovar' russkogo jazyka* I-IV. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannyx i nacional'nyx slovaroj.
- Streitberg, Wilhelm. 1919. *Die gotische Bibel*. Heidelberg: Carl Winter.
- Woodcock, E.C. 1959. *A new Latin syntax*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

Res Balticae 9, 2003, pp. 265-266.

I. Šimelionis, *Vilnija šimtmečio verpetuose*, Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, Vilnius, 2002, 399 pp.

Recensore: *Nikolai Mikhailov*, Università di Udine.

Il libro del patriarca del giornalismo lituano Izidorius Šimelionis è significativo da più punti di vista, soprattutto nel momento in cui la generazione che ha resistito all'occupazione sovietica e che, con i suoi alti e bassi, ha condotto la Lituania all'indipendenza, comincia a scrivere memorie (cfr. quelle di Zigmąs Zinkevičius¹, alla cui penna appartiene anche la postfazione al libro recensito²).

L'opera di Šimelionis (nato a Dubiniai, in una delle "isole" lituane nell'odierna Bielorussia, vicino alla famosa *Pelesa*³, è un umile tentativo di far conoscer al lettore la storia della Lituania sudorientale, e insieme è anche uno sguardo soggettivo su ciò che successe in quell'epoca allo stesso autore e a tutto il paese. Colpisce il tono di assoluta tolleranza e oggettività dell'autore nel descrivere cose che altri, magari, avrebbero descritto con maggiore emotività o con accattivante soggettività. Proprio questo sguardo acuto di un osservatore che soffre, ma tende ad essere tollerante, rende le memorie di Šimelionis particolarmente preziose.

¹ Z. Zinkevičius, *Prie lituanistikos židinio*, Vilnius 1999.

² "Tai autoriaus atsiminimai. Plati Vilniaus krašto istorinių, politinių ir kultūrinių įvykių panorama. Daugiausia dėmesio skiriama lietuvių žemėms iš Lietuvos Respublikos ribų, ypač Peleos kraštui, autoriaus gimtinei.

Atsiminimuose pateikiama daug rašytiniuose šaltiniuose neužfiksuotų istorinių faktų. Todėl knyga turės reikšmės kaip unikalus šaltinis Pietryčių Lietuvos praeitį tiriantiems istorikams. Parašyta įdomiai, ją su malonumu skaitys bet kokio amžiaus ir išsilavinimo žmonės... Aprašomi šio krašto papročiai, žmonių buitis, taigi knyga turės nemažą reikšmę ir etnologijai". Akademikas Zigmąs Zinkevičius.

³ Descritta e studiata più volte e da numerosi studiosi: A. Vidugiris, A. Jonaitytė, T. Sudnik, V. Toporov, V. Čekmonas ed al.

Nel libro traspare l'amore per la patria, per la sua cultura, per la lingua lituana il cui benessere è per l'autore di gran lunga più importante delle ingiustizie da lui stesso provate (arresto, esilio) subito dopo la guerra. Per questa assenza di eccessiva emotività il libro potrebbe essere paragonato ad un altro libro di un altro genere, ma sempre sulle problematiche della Lituania sudorientale.

Il racconto di Šimelionis si svolge in prima persona fin dall'inizio degli anni venti del XX sec. ai nostri giorni. Viene descritta la vita personale dell'autore, le sue conoscenze e incontri con scienziati (prof. T. Ivanauskas, Vladimir Toporov) e personaggi politici, fino all'ormai penultimo presidente lituano V. Adamkus. Oltre a queste parti, assai personali, il libro di Izidorius Simelionis contiene molte di quelle cose che potrebbero essere denominate *liaudies turtas*. Lunghe e frequenti divulgazioni di carattere etnografico, etnolinguistico e folclorico rendono il libro interessante anche per gli specialisti.

Infine occorre sottolineare come tanto il Šimelionis-narratore, quanto il Šimelionis-giornalista, o ancora il Šimelionis-testimone ed esponente della cultura popolare, si siano splendidamente realizzati nel libro della sua vita, come un vero letterato, nel senso classico e più ampio della parola.

Res Balticae 9, 2003, pp. 267-270.

V.V. Petrauskas, *Italų-lietuvių kalbų žodynas*, Vilnius, Žodynas, 2002, pp. 891. Trečias leidimas.

Recensore: Stefano M. Lanza, Kaunas.

Attesa da quasi un decennio, non può che suscitare grande interesse la terza edizione (riveduta e ampliata) di un vocabolario "storico", che testimonia il grande interesse per la lingua italiana in Lituania. La copertina, completamente ridisegnata con una grafica più accattivante e moderna, partecipa orgogliosamente le 55.000 parole accolte nell'opera. Tuttavia già le primissime pagine suscitano non poche perplessità. In primo luogo si specifica che la revisione italiana è rimasta quella del 1983 e di seguito si presenta una "Prefazione alla terza edizione" di una pagina e mezzo sconcertante per mancanza di accuratezza (ben sedici refusi¹) e di scorrevolezza linguistica². Il sospetto è che siano state cucite assieme parti delle prefazioni alle edizioni precedenti con elementi nuovi, non sottoposti a revisione. Notato questo, qualsiasi lettore correrà, senza soffermarsi su altri aspetti dell'introduzione (ad es. sulle "abbreviature" (*sic*)), a controllare il corpo del vocabolario per trovare elementi positivi che giustifichino il raddoppio del prezzo di copertina.

Tutto il testo è stato convertito in formato digitale e ciò appare evidente dalla maggiore chiarezza di stampa dei caratteri impiegati; brutta però la *i* italiana con accento e puntino (ad es. in *sì*). Appare comunque innegabile che siano aumentate le voci comprese nel corpo dell'opera, tra cui diversi neologismi tratti dalla sempre più importante terminologia informatica³.

¹ Sempre che vada considerato un refuso l'improbabile *nei scittori*, pag. 5, riga 11, basso.

² Ad es. "*tra i vocaboli ... abbiamo distinto; infine, evidenzia...*", pag. 5. Oppure "*vengono poscia i diversi significati, passando dai più lontani ai più metaforici*", pag. 6.

³ Va detto che, all'epoca della redazione del vocabolario, ufficialmente non erano ancora stati proposti corrispondenti lituani dei termini inglesi e perciò è più che

Oltretutto sarà piacevole notare che sono presenti anche termini di uso ormai poco frequente in italiano, quali: "assaettamento", "cretto", "funghire", "lampisteria", "nicoziana", "ostolare", "ribruscolare" (tre accezioni), "rinvilio", "scornciare", "tuttalana", "viripotente". Peraltro non è questo ciò che attira maggiormente l'attenzione. È sicuramente positivo che ci siano i rari "semilunare", "trascuraggine", "polispasto", "setaceo", ma subito appresso non sono riportati "seminare", "trascurabile", "polistirolo", "setaccio". Allora con crescente disappunto nel suo asistemato sfogliare il lettore rileverà che ci sono "intronizzare", "spazzatoio", "rifreddo", "contentabile", "infinarsi", "pennaiuolo", "segnacolo", "decimoprimo", "gasificare", "inghiottonirsi", "euroorientale", "malcreato", "grottesca", "radore", ma mancano "introverso", "spazzatura", "rifornire", "contentitore", "infastidire", "pennarello", "segmento", "decina", "gasolio", "inghippo", "euro", "maldestro", "groviglio", "radura". In altri casi le espressioni italiane presentate sono poco comuni, quando non addirittura ridicole (ad es. "panino gravido" per "panino imbottito", "dire a lettere di scatola" per "dire a chiare lettere", "meccanismo di ricerca nell'Internet" per "motore di ricerca", "(gioco del) disco sul ghiaccio" per "hockey su ghiaccio", "giunto trasversale" per "passaggio zebra", "musica gatesca (sic)" per "cacofonia", "impugnatore del vero" per "bugiardo", "tempesta di palle" per "raffica di pallottole", "promuovere il vomito" per "indurre il vomito" e così via⁴).

comprensibile che alcuni di quelli presentati dall'Autore non siano mai entrati nell'uso (quando non siano stati addirittura espressamente vietati dai linguisti), ad es. *grįžtis* per il tasto "invio" (*grįžti* — "tornare", come l'inglese "return key"). Da poco in lituano si è cominciato ad usare *įvesties klavišas*.

⁴ Queste stranezze (a volte forse dovute alla "storicità" del dizionario o all'inclusione di molti toscanismi) sono tutt'altro che sporadiche: se ne trovano quasi in ogni pagina. Per pura curiosità ecco cosa si può leggere da pag. 750 a 760: "sotto colore" per "col pretesto di", "spallato per debiti" per "indebitato", "queste scarpe spariscono presto" per "si consumano presto", "spazio immaginativo" come termine informatico, "spedire un malato" per "dichiarare incurabile", "spianare le costure" per "picchiare", "musica spietata" per "brutta musica", "spiritare dalla sete" per "morire di sete", "sparavento" per "spiffero".

Viene dunque da chiedersi quale sia il criterio impiegato per la selezione dei lemmi, e conseguentemente quale principio sia stato adottato per raggruppare le famiglie di parole. Anche in questo caso abbondano le scelte apparentemente arbitrarie: nello stesso lemma, cioè come parole imparentate, giusto per fornire qualche esempio, si trovano: "buca" e "bucato", "capra" e "capriccio", "fattoria" e "fatturare", "longanimo" e "longitudinale", "marine" "poliomielite", "regia" e "regicida", "rotta" e "rottula (sic)", "severo" e "seviziare", "vivanda" e "vivisezione". L'unico criterio logico che possa giustificare una scelta del genere (per quanto sicuramente non raccomandabile per un vocabolario che abbia pretese scientifiche) appare il risparmio di spazio.

Quanto al resto, va detto che non è molto comodo, specie per lo studente italiano, trovare numerose proposte di traduzione per ogni singolo lemma, senza che di esse siano indicate le accezioni o le sfumature di significato (ben inteso, nei limiti di un vocabolario in un solo tomo). Ad esempio per "fecondo" sono sciorinate, in tre indistinte accezioni, ben tredici possibili traduzioni; per "galanteria" sono date ben sette diverse accezioni (senza alcun'indicazione di ambito semantico) e sedici possibili traduzioni; casi limite sono da ritenere le sette traduzioni proposte per "avvicinare" o le undici di "contorsione" (anch'esse senza alcuna distinzione).

A queste note si aggiungerà che purtroppo non è stato corretto l'importante lemma "infatti", reso con "iš tiesų, iš tikrųjų, tikrai" "a dir il vero, in verità, davvero" e che "caffè (sic) espresso" è rimasto "kavà, išvirtà aparatù" "caffè fatto a macchina"⁵. Tra i tanti altri errori di una certa gravità, rilevati scorrendo le pagine del dizionario, vi sono: "capitano d'industria" tradotto "truffatore", "origano" tradotto "maggiorana", "pappardelle" tradotto "tagliatelle con la carne", "pugnalaro" tradotto

⁵ Sarebbe stato meglio dare esempi concreti, vista la difficoltà oggettiva di tradurre questa congiunzione. Il suo significato si avvicina molto a "mat". "Caffè espresso", invece, è entrato nell'uso come „Espresso” kava.

"accoltellare". Discutibili anche alcuni esempi per la preposizione *di*: "partire di Roma", "convenire del prezzo", "condannare di furto"⁶.

Comporre un vocabolario è senz'altro un'impresa ardua, che richiede all'autore grandissimi sacrifici, e perciò in ogni caso egli merita il rispetto e l'ammirazione di chi ne fa uso, ma questa terza edizione pare più un'operazione commerciale che non una coscienziosa opera di revisione e integrazione. Chi lo ha acquistato potrà in ogni caso consolarsi con la certezza di avere tra le mani il migliore vocabolario di questo genere, che tale rimarrà, finché rimarrà anche l'unico.

⁶ Assolutamente inaccettabile invece, considerando che si tratta di una terza edizione riveduta e corretta, l'esempio "non siamo d'accordo con il mio padre".

Res Balticae 9, 2003, pp. 271-277.

Munera linguistica et philologica Michaeli Hasiuk dedicata, Edenda curaverunt Józef Marcinkiewicz et Norbert Ostrowski, Poznań, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Katedra Skandynawistyki i Baltologii, 2001, 273 pp.

Recensore: *Alessandro Parenti*, Università di Trento.

Questa raccolta di studi, omaggio a Michał Hasiuk per il suo settantesimo compleanno, inaugura una nuova serie di pubblicazioni di baltistica presso l'Università di Poznań (*Poznańskie Studia Baltystyczne*), rinnovando così la *Serja Filologii Baltycznej*, che, pubblicata nella stessa sede, aveva avuto una brevissima ma intensa vita fra il 1977 e il 1978, ospitando anche il volume *Fonologia litewskiej gwary sejneńskiej* dello stesso Hasiuk. E al dialetto di Sejny, e in generale alle varietà lituane di Polonia, è legata buona parte dell'attività scientifica del festeggiato, riassunta nelle pagine introduttive (profilo a cura di Eugeniusz Rajnik alle pp. XV-XVII; bibliografia alle pp. XVIII-XXII). Fondatore e per lungo tempo direttore del Dipartimento di Lingue Baltiche nell'Università di Poznań, Hasiuk ha anche il merito di aver promosso la raccolta di un corpus di testi di quei dialetti, formando un buon numero di allievi.

Si tratta di una trentina di articoli, per lo più incentrati sulle lingue baltiche e di interesse comparativo, storico-linguistico o dialettologico. Queste note faranno menzione di tutti i contributi, ma si soffermeranno solo su singoli punti di alcuni di essi, per ovvi motivi legati ai limiti della competenza di chi scrive.

I primi articoli riguardano questioni di carattere più generale. Il lavoro di esordio è un'elegante rassegna etimologica dei nomi della cicogna nelle lingue baltiche, offerta da Ignacy Ryszard Danko ("De Balticis ciconiae nominibus", pp. 1-4).

Segue il contributo di Karl Horst Schmidt, intitolato "Zum baltischen Reflexivum" (pp. 5-14) e diviso in tre sezioni. Nella prima viene messa in

evidenza l'arcaicità della struttura riflessiva del lituano, con *si* posposto al verbo di forma semplice, ma intercalato fra preverbo e morfema lessicale nel caso dei verbi prefissati (riflesso della cosiddetta legge di Wackernagel). Nella seconda sezione si parla dell'uso, condiviso da baltico e salvo, di una forma riflessiva indifferente alla persona e al numero, ma soprattutto si parla del possessivo, che compare nella forma riflessiva – anch'essa indifferente a persona e numero – se il possessore corrisponde al soggetto della frase: è il tipo lit. *aš dirbu savo darbą* "io faccio il mio lavoro", che, oltre che in baltico e in slavo, è attestato sporadicamente nelle lingue indo-iraniche e nel greco omerico. Questo tipo di accordo è considerato un arcaismo: la maggior parte delle lingue ie. avrebbe alterato la situazione originaria passando all'uso dei possessivi distinti per persona e numero anche quando riferiti al soggetto della frase. Schmidt istituisce un parallelismo (invero molto vago) fra questo mutamento e la modificazione dei rapporti di accordo fra verbo e argomenti nel passaggio da strutture di tipo ergativo a strutture di tipo accusativo. Nella terza sezione è trattato il lit. *pàts* (e il lett. *pāts*) "selbst". Schmidt ricorda come in alcune lingue ie. per il riflessivo si utilizzino forme che hanno anche il significato lessicale di "anima" o "corpo" (e "testa" in altre lingue), ma ammette di non riuscire a spiegare come si arrivi al riflessivo a partire dal valore di "signore, padrone" (cfr. ai. *pāti-*). Va detto che in realtà *pàts* non è un riflessivo, ma rientra nella categoria degli "intensificatori secondo la terminologia di Ekkehard König). In altre parole, corrisponde all'incirca al lat. *ipse* (che in varie attestazioni ha proprio il valore di "padrone", p.es. Plaut. *Aul.* 356, 530, nella forma *ipsus*; cfr. anche il superl. *ipsimus* in Petron. 63,3 etc.). Va aggiunto anche che il valore lessicale rispetto a quello di intensificatore è tutt'altro che sicura (v. p.es. Chantraine, *DELG* 931, s.v. *πίσις*).

Wojciech Smoczyński si occupa dei riflessi baltici delle radici ie. uscenti in occlusiva preceduta dalla seconda laringale ("Litewskie *stógas* obok innych refleksów pie. pierwiastków na **-h₂T'*", pp. 15-27), attribuendo a questa classe una dozzina di basi, alcune già individuate, altre non precedentemente riconosciute o non registrate nel più recente inventario delle radici verbali ie., il *Lexikon der indogermanischen Verben* (1998) diretto

da Helmut Rix. Tra queste ultime, lit. *vóga* "zolla" < **weh₂g-* "rompere", **kópti* "salire, arrampicarsi" < **keh₂p-* "prendere", *lópé* "fiaccola" < **leh₂p-* "illuminare" e *stógas* "tetto", su cui conviene soffermarsi. Smoczyński rifiuta l'etimologia di *stógas* da **(s)teg-* "coprire" (da cui il gr. *στέγος* "tetto"), che non giustificerebbe la presenza in lituano di una vocale lunga con intonazione acuta, e propone perciò di partire da **steh₂g-* "gocciolare" (gr. *στάζω*); la forma lituana avrebbe avuto in origine il valore di "condotta per l'acqua piovana". L'ipotesi è piuttosto costosa, tanto più che la vocale lunga acuta di *stógas* si spiega bene come effetto della legge di Winter, alla quale Smoczyński evidentemente non riconosce valore. Si può però concordare con la sua critica rivolta ai curatori del *LIV* per lo scarso spazio riservato ai dati baltici.

Piotr Stalmaszczyk e Krzysztof Tomasz Witczak ("On two Baltic-Celtic terms for 'stallion'", pp. 29-32) proseguono nel loro percorso (inaugurato in *LgB* 4, 1995, pp. 225-232) alla ricerca di prestiti celtici nelle lingue slave e baltiche. A loro avviso il pruss. *sweriapis* "cavallo da torneo" può essere ricondotto, attraverso il passaggio da una lingua slava occidentale (cfr. a.pol. *świerzepic* "stallone", *świerzopa* "giumenta") a una forma celtica **swerihapos* < **swerisak^wos*, da cui anche l'a.irl. *serrach*. Purtroppo i due autori non chiariscono la formazione di **swerisak^wos* (un composto?); il *LEIA* S 95-96, s.v. *serrach*, attribuisce alla forma un originario valore aggettivale "impetuoso", aggiungendo che si tratta di un derivato da un oscuro *serr* di uguale significato. Si segnala che, contrariamente a quanto affermato a p. 29, in slavo la forma non è soltanto di area occidentale (cfr. a.sl. *svěrbъ* "selvaggio, crudo", russ. *svirepyj* "feroce, crudele" etc.). Gli autori si occupano inoltre di lit. *kumelys* "stallone" e forme imparentate, da accostare all'a.irl. *meile* "cavallo" e all'a.ind. *marya-* "stallone" (ma primariamente "ragazzo"); si partirebbe quindi da un ie. **melyos* "stallone", col pref. peggiorativo **ku-*. Anche in questo caso l'argomentazione non è particolarmente stringente e lascia insoddisfatti. Va aggiunto che in questo campo terminologico il rinnovamento è frequente (si veda p.es. lit. *arklys* e *žirgas*) e non di rado forme anche relativamente recenti sono etimologicamente poco chiare (p.es. a.sl. *konь*, lat. *caballus*).

Segue una sezione dedicata specificamente al lituano, con quattro articoli che riguardano le varietà lituane parlate in territorio polacco, nella regione di Suwałki: Kazimieras Garšva ne descrive l'inventario fonologico (pp. 33-38); Piotr Grablunas tratta dei casi locali, rilevando l'impiego residuale dell'allativo e la progressiva neutralizzazione dell'opposizione fra inessivo e illativo, entrambi usati per lo stato in luogo, il moto a luogo e per i complementi di tempo (pp. 39-46); Józef Mancinkiewicz nega l'origine slava del suff. *-uk-*, frequente nei cognomi locali (p.es. *Andrukiewicz*), riconoscendovi invece il suff. diminutivo lit. di *Jonukas* etc. (pp. 55-62); Jowita Niewulis discute delle particolarità d'uso di alcune forme pronominali (pp. 63-67). Tra questi articoli è intercalato quello di Witold Mańczak (pp. 47-53), che ribadisce il suo principio del mutamento fonetico irregolare in parole di uso frequente, questa volta con esempi dal dizionario di frequenza del lituano: mutamenti irregolari si riscontrano in 79 delle prime mille parole lituane in ordine di frequenza, 26 nelle seconde mille e così via. La tendenza generale pare dunque confermata, ma non risulta poi molto significativa; verrebbe da chiedersi perché molte delle parole di più alta frequenza rimangano intatte. Si può aggiungere che il mutamento in lituano investe soprattutto parole invariabili (avverbi, preposizioni, congiunzioni), cioè forme non esposte a pressioni (conservative) paradigmatiche.

Norbert Ostrowski (pp. 69-71) tratta dei verbi in nasale che in lituano sono attribuibili al tipo a.ind. *punāti*. Sono da escludere *žinóti* "sapere" e *gáuti* "ottenere" (pres. *gáuna*), in quanto innovazioni recenti (il secondo ha un presente in nasale che sostituisce un pres. in **-yo-* documentato nei testi antichi); a questa classe Ostrowski assegna invece lit. *trinti* "sfregare" (< **terh-*), *skinti* "cogliere" (< **sekH-*), *minti* "calpestare" (< **meyH-*).

Vincas Urbutis (pp. 73-79) discute l'etimologia del basso-lituano *ābrinas* "vassoio per burro con coperchio", riportandola convincentemente al lett. *abra* "madia" e offrendo ampia documentazione di sviluppi semantici paralleli.

Si inizia quindi la sezione lettone. Rick Derksen, specialista di accentologia baltica, passa in rassegna (alle pp. 81-87) i casi non attesi di tono

interrotto in sillaba non iniziale (regolare solo quando in lituano gli corrisponde un tono acuto in lessemi con paradigma accentuale mobile). La conclusione è che si tratta di un fenomeno geograficamente limitato e relativamente recente, posteriore alla neutralizzazione dell'opposizione fra tono piano e tono discendente in sillaba non iniziale.

Segue un'analisi, a opera di Rainer Eckert (pp. 89-98), dei fraseologismi incentrati sulle parole *sijāt* "stacciare" e *siets* "staccio" contenuti nelle *dainas* lettone.

Friedhelm Hinze (pp. 99-111) trascrive e annota un testo in *Nehrungskurisch*, l'ultimo raccolto dalla voce suo informatore Fritz Peleikis. Il documento è interessante soprattutto perché offre un quadro molto efficace della vita e della situazione di plurilinguismo del Kurisches Haff nel decennio successivo alla prima guerra mondiale.

Seguono due contributi di carattere filologico sui primi due documenti lettone. Toshikazu Inoue, che in passato si è a lungo occupato dell'*Enchiridion* prussiano, si rivolge ora alla versione lettone del 1586, segnalando in questo articolo (pp. 113-119) le discrepanze fra il testo originale e l'edizione di Bezenberger (1875). Guido Michelini affronta il problema delle fonti del Catechismo del 1585 (pp. 121-129), nel cui frontespizio figura il nome del gesuita tedesco Pietro Canisio. Dall'analisi di Michelini risulta che la traduzione si fonda principalmente su una versione tedesca del suo *Catechismus Catholicorum* stampata nel 1584, ma spesso il testo sembra un libero adattamento basato anche su altre versioni.

Nella sezione prussiana si legge un contributo etimologico di Pietro U. Dini, "Linguistics and Baltic philology: on EV 469 *Scrundus*, EV 558 *Scrundos*" (pp. 131-136). Per le forme in questione, dal valore di "forbici", l'autore respinge a ragione le precedenti analisi etimologiche e propone un prestito tedesco, cfr. m.a.ted. *schrunde* "lacerazione nella pelle". La corrispondenza formale è molto stretta e, anche se il significato della forma tedesca citata è un po' distante, la nozione alla sua base è senz'altro quella di "tagliare". Non c'è bisogno però di supporre che nelle forme prussiane <sc> indichi [ʃ], dato che in molte aree del basso tedesco, possibile lingua modello, [sk-] resiste a lungo (cfr. A. Lasch, *Mittelniederdeutsche Grammatik*,

Tübingen 1974², p. 174), anche sotto la grafia recente <sch>, normalizzata nei lessici. Il mantenimento del nesso nell'area baltica è indicato anche dai prestiti in lituano e da quelli, molto numerosi, in lettone, a cominciare da lit. *skrōdyti* (< b.ted. *schrōden* "tagliare") e da lett. *skruōderis* (< b.ted. *schrōder* "sarto"), citati dallo stesso Dini. Bisognerebbe però postulare la presenza di una forma corrispondente al m.a.ted. *schrunde* in basso tedesco (cfr. m.b.ted. *schrinden*), oppure un allineamento alla fonologia dei prestiti da questa lingua.

Il contributo di Frederik Kortlandt (pp. 137-139) offre una spiegazione molto elegante e coerente delle differenze che si riscontrano fra i suffissi di nomi astratti pruss. *-snā* (con l'acc. *-sennien* e varianti), lit. *-sena* e lett. *-šana* (un problema lasciato insoluto da altri, tra i quali l'autore di queste note; v. *Baltistik. Aufgaben und Methoden*, a cura di A. Bammesberger, Heidelberg 1998, pp. 129-142). Secondo Kortlandt si deve partire da un unico paradigma proterodinamico di femminili in *-snh₂*, continuato in balto-slavo dalle forme di nom. **-sin*, acc. **-senin*, obl. **-snā*; da qui, con ripetuti incroci, estensioni e generalizzazioni, si arriva ai suffissi delle lingue storiche (forse un po' problematico è il caso del lett. *-šana*, da **-syān-* < **-syen-*, che non è facile ricondurre a un incrocio fra **-sin* e **-senin*). Viene così nuovamente confermata la fondamentale importanza del prussiano, che conserva tracce di fenomeni molto antichi, nascosti tra le pieghe delle innovazioni (tra queste l'acc. *-sennien* e il raro nom. *-sennis*, che indicano un probabile passaggio alla classe dei maschili in **-yo-*).

Mykolas L. Palmaitis tenta di dimostrare con argomenti linguistici che i Prussiani hanno avuto un certo ruolo nella formazione del primo Stato russo (pp. 141-153).

Sotto un titolo che gioca con tre parole prussiane ("A note on Old Prussian *deiwas*, *Marx* and *engels*", dove "Dio" è affiancato da innocenti forme prussiane, il nome dell'evangelista Marco e "angelo"; pp. 155-156), William R. Schmalstieg corregge alcune imprecisioni di un contributo di Mańczak al *Colloquium Pruthenicum primum*.

Di vario argomento sono i rimanenti studi di interesse linguistico. Lembit Vaba (pp. 157-160) propone una nuova etimologia per una serie di

parole delle lingue balto-finiche legate all'idea di parentela acquisita (p.es. finl. *lanko* "parente acquisito", in particolare "cognato"): il confronto è col lit. *lāiguonas* "cognato", ma alla base delle forme finiche sarebbe una variante non attestata (e quindi *ad hoc*) **lāngonas* (o meglio **lāngōnas*). Michał Kondratiuk (pp. 161-166) traccia una tipologia dei fenomeni di "slavizzazione" subiti da toponimi e antroponimi baltici nelle aree di confine fra Polonia, Bielorussia e Lituania: adattamento fonetico, sostituzione parziale di affissi o di basi lessicali, traduzione, resa con forma assonante di diverso significato. Mariola Walczak-Mikołajczakowa (pp. 167-173) esamina in modo molto equilibrato i nove presunti baltismi individuati in bulgare da J. Laučiūtė (*Словарь балтизмов в славянских языках*, Leningrad 1982), dimostrandone l'inconsistenza. Joanna Ostaszewska e Tomasz Wicherkiewicz (pp. 175-188) tratteggiano la storia e la situazione attuale del samogizio e del latgalo, visti come varietà che hanno le caratteristiche delle "lingue regionali" (come il basso tedesco o l'occitano). Infine Henryk Jankowski (pp. 189-200) elenca e descrive i toponimi tatarsi di Polonia e Lituania (circa 25, per lo più attestati in documenti di archivio).

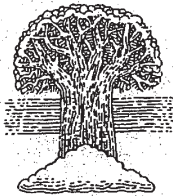
Chiudono il volume alcuni contributi di interesse storico e storico-letterario: Alfred F. Majewicz (Pilsudski e la Lituania, pp. 201-214), Bernard Piotrowski (sull'atteggiamento dei Lituani di America e della Prussia Orientale verso i fermenti indipendentistici in Lituania negli anni 1914-1915, pp. 215-227), Jerzy Borowczyk e Radosław Okulicz-Kozaryn (sulla rappresentazione dei giovani membri della Società Filomatica di Vilna nei *Dziady* di Mickiewicz, pp. 229-239), Juozas Girdzijauskas (sull'attività culturale di Liudvikas Adomas Jucevičius nella prima metà dell'Ottocento, pp. 241-249), Monika Pokorska-Iwaniuk (su Maironis, pp. 251-263), Justyna Prusinowska (sulla *Witolornauda*, poema di Józef Ignacy Kraszewski, pp. 265-270).

POETARE E PENSARE

IN FORMA DI PAROLE

TOMAS VENCLOVA

Cinquantuno poesie
e una lettera



ANNO VENTITREESIMO
LA QUARTA SERIE

NUMERO PRIMO
gennaio febbraio marzo
2003

LINGUE E CULTURE BALTICHE IN ITALIA BIBLIOGRAFIA DEGLI ANNI 2000-2002

compilata da P.U. Dini

I. LINGUISTICA E FILOLOGIA.

a) Monografie, b) Articoli, c) Recensioni

II. LETTERATURA

a) Monografie, b) Articoli

III. STORIA, STORIA DELLA CULTURA E RELIGIONE

a) Monografie, b) Articoli, c) Interviste

IV. ARTI

a) Monografie, b) Articoli

V. POLITOLOGIA E ECONOMIA

a) Libri, b) Articoli, c) Parti rilevanti

VI. GEOGRAFIA E TERRITORIO

a) Articoli

VII. BIBLIOGRAFIA E BIBLIOTECONOMIA

a) Articoli

N.B. L'asterisco (*) indica contributi precedenti al biennio 2000-2001.

I. LINGUISTICA E FILOLOGIA

a) Monografie

Dini P.U., *Baltų kalbos. Lyginamoji istorija*, Vilnius, Mokslo ir enciklopedijų leidykla, 2000, p. 540.

Rec.: B. Stundžia, *Gimtoji Kalba*, 2000; A. Bammesberger, *Italų kalbininkas apie baltų kalbas*, *TŽ*, 23.10.2001, p. 7; A. Sabaliauskas, *Blt*, 35(2), pp. 247-248; A. Holvoet, *ALL*, 44, 2001, 254-258; S. Ambrasas, *Italų kalbininkas apie baltų kalbas*, *Kalbos kultūra*, 74, 2001, pp. 120-123.

Dini P.U., *Baltu valodas*, Rīga, Jānis Roze, 2000, p. 576.

Dini P.U., *Балтийские языки*, Moskva, O.G.I., 2002, p. 544.

Fantons Džovanni, *Italiešu valodas gramatika latviešiem*. Fantoni Giovanni, *Grammatica italiana per lettoni*, Rīga, Zvaigzne ABC [Manuskriptu no italiešu valodas tulkojusi Astra Šmite].